

Управление Федеральной антимонопольной  
службы по Санкт-Петербургу  
199004, Санкт-Петербург, 4-я линия  
Васильевского острова, д.13, лит.А  
[to78@fas.gov.ru](mailto:to78@fas.gov.ru)

от ООО «Проф Лингва»  
115035, г.Москва, ул. Пятницкая 6/1 стр.8  
ком.14  
[lawyer@proflingva.ru](mailto:lawyer@proflingva.ru)  
+7 (495) 660-36-24 доб. 122

Исх. № 2452 от 22.12.2021г.

### Жалоба

22.11.2021 (МСК) размещена закупка: Конкурс в электронной форме, участниками которого могут быть только субъекты малого и среднего предпринимательства.

Конкурс в электронной форме, участниками которого могут быть только субъекты малого и среднего предпринимательства на право заключения договора на оказание услуг по устному синхронному переводу на мероприятиях Заказчика и письменному переводу финансово-кредитной и нормативной документации Заказчика с иностранного языка на русский, а также с русского языка на иностранный.

Дата и время окончания подачи заявок (по местному времени заказчика): 06.12.2021 в 09:00 (МСК).

Реестровый номер извещения: 32110845454

**Заказчик:** БАНК ВТБ (ПУБЛИЧНОЕ АКЦИОНЕРНОЕ ОБЩЕСТВО)

Место нахождения: 191144, г. Санкт-Петербург, Дегтярный переулок, д. 11, лит. А.

Почтовый адрес: 109147, г. Москва, ул. Воронцовская, д.43, стр.1

Адрес электронной почты [zakupki-msk@vtb.ru](mailto:zakupki-msk@vtb.ru)

Номер контактного телефона: 7-495-7397739

Контактное лицо: Токарева Лариса Сергеевна

Площадка проведения закупки: <http://roseltorg.ru>

**Участник (заявитель) НОМЕР ЗАЯВКИ 751648:** ООО «Проф Лингва», ИНН: 7721690184, адрес: РФ 115035, г. Москва, ул. Пятницкая, д. 6/1 стр.8, комн. 14; тел.: 8 (495) 660-36-24, доб. 122; e-mail: [lawyer@proflingva.ru](mailto:lawyer@proflingva.ru); контактное лицо: Осина Виктория Сергеевна.

Федеральный закон от 18.07.2011 № 223-ФЗ «О закупках товаров, работ, услуг отдельными видами юридических лиц» (далее – Закон о закупках) устанавливает общие принципы закупки товаров, работ, услуг и основные требования к закупке товаров, работ, услуг юридическими лицами, указанными в части 2 статьи 1 Закона о закупках.

**13.12.2021** опубликован Протокол рассмотрения заявок №32110845454-01, согласно которому, Участнику (заявителю) НОМЕР ЗАЯВКИ 751648: ООО «Проф Лингва» отказано в допуске к участию в конкурентной процедуре закупки, а именно количество ошибок, допущенных при тестовом переводе на 1 (одной) переводческой странице документа, превышает 4 балла.

Участник (заявитель) НОМЕР ЗАЯВКИ 751648: ООО «Проф Лингва» не согласен оценкой Заказчика (комиссии), читает действия Заказчика (комиссии) нарушают порядок и принципы закупочной деятельности оценки и сопоставления заявок, что подпадает под действие ст.17 Федерального закона от 26.07.2006 N135-ФЗ "О защите конкуренции" (далее Закон о конкуренции) и п.1,2 ч.1, ч. 6 ст.3, п.13,14 ч.10 ст.4 Закона о закупках, а именно:

Заказчик в документации о закупки установил общие принципы закупки и основные требования к участникам закупки, которые должны применяться в равной степени ко всем участникам закупки.

Согласно приложению №9 к Документации «Технологическая карта проверки качества письменного тестового перевода», установлены показатели и классификация ошибок, и пороговые значения равный 99.

Участник (заявитель) НОМЕР ЗАЯВКИ 751648: ООО «Проф Лингва» справился с переводом в полном объеме, однако практический результат количественной оценки проверки качества перевода занижен и составляет 5,2 балла - «98,76».

В соответствии с п. 1, 2 ч. 1 ст. 3 Закона о закупках при закупке товаров, работ, услуг заказчика руководствуются в том числе принципами информационной открытости закупки, равноправия, справедливости, отсутствия дискриминации и необоснованных ограничений конкуренции по отношению к участникам.

В связи с тем, что Участник (заявитель) НОМЕР ЗАЯВКИ 751648: ООО «Проф Лингва» не согласился с оценкой перевода, обратился к Заказчику с запросом о разъяснение тестового задания.

Ознакомившись с разъяснениями, представленными Заказчиком (комиссией) очевидно, что присвоенные результаты неправомерно занижены, что также свидетельствует о нарушении наших прав, документации и Закона о закупках /приложение 2/.

Обращаем внимание комиссии, что согласно разъяснениям представленными Заказчиком (комиссией), прослеживается, что при оценке перевода не учтены требования, которые сам же заказчик прописал в Документации/ см. Приложение 9 к Документации «Технологическая карта проверки качества письменного тестового перевода»/.

Согласно п. 5.4.1 ГОСТ Р ЕН 15038–2014 «Услуги населению. Услуги переводческие. Требования к услугам», переводчик обязан перевести смысл текста с исходного языка на язык перевода таким образом, чтобы переведенный текст соответствовал правилам языка перевода, а также обязан учитывать терминологические конвенции (условия) из специальной области, грамматику, отражающую структуру предложений, орфографию, пунктуацию, правописание, диакритические знаки, лексику, включающую лексическую связность, фразеологическую корректность.

В соответствии с Стандартом ПР 50.1.027–2014 «Правила оказания переводческих и особых видов лингвистических услуг» качество перевода определяется как показатель оценки осуществленного перевода, который определяется точностью, качеством и

соблюдением норм и правил языка перевода; компетентность в предметной области определяется как осведомленность в определенной специальной предметной (тематической) области и владение профессиональным языком и терминологией этой области.

Таким образом ошибки, указанные в Технологической карте проверки качества письменного тестового перевода от 08.12.2021г. заявки №751648, либо не являются таковыми-отсутствуют, либо противоречат требованиям оформления – Должен сохраняться стиль оригинала.

Вышеизложенное также подтверждается Анализом проведенной оценки ООО «Проф Лингва» /приложение 3/.

Согласно статье 10 ГК РФ, не допускаются осуществление гражданских прав исключительно с намерением причинить вред другому лицу, «действия в обход закона» с противоправной целью, а также иное заведомо недобросовестное осуществление гражданских прав (злоупотребление правом). Не допускается использование гражданских прав в целях ограничения конкуренции, а также злоупотребление доминирующим положением на рынке.

На основании вышеизложенного считаем Заказчика нарушившим законодательство в сфере закупочной деятельности:

- нарушены принципы равноправия, справедливости;
- порядок оценки и сопоставления заявок на участие в такой закупке.

**ПРОШУ:**

1. Принять и рассмотреть настоящую жалобу;
2. Признать жалобу обоснованной, а Заказчика нарушившим п.1,2 ч.1, ч.6 ст.3, п.13,14 ч.10 ст.4 Закона о закупках;
3. Признать Протокол рассмотрения заявок №32110845454-01 от 10.12.2021г., **несоответствующим требованиям документации и законодательства, и аннулировать его;**
4. Выдать Заказчику предписание об устранении нарушений Закона о закупках, путем отмены ранее принятых решений и провести процедуры рассмотрения, оценки и сопоставления заявок повторно с учетом выявленных нарушений;
5. В соответствии со ст. 18.1 Федеральный закон от 26.07.2006 N 135-ФЗ (ред. от 11.06.2021) "О защите конкуренции" приостановить все процедурные моменты до рассмотрения настоящей жалобы по существу.

Приложения:

1. Протокол рассмотрения заявок №32110845454-01 от 10.12.2021г.;
2. Результат оценки от Заказчика (комиссии);
3. Анализом проведенной оценки ООО «Проф Лингва»;
4. Выписка из ЕГРЮЛ;
5. Копия решения о назначении Генерального директора;
6. Приказ о назначении Генерального директора.

Генеральный директор  
ООО «Проф Лингва»

Кузнецов А.В.